

O SEU DIREITO A TER UM INTÉRPRETE



Tenho direito a ter um intérprete?

Tem. Tanto a Lei Federal dos Direitos Civis de 1964 como a Lei de New Jersey contra a discriminação proíbem a discriminação com base na nacionalidade, o que significa que as agências que receberem fundos estatais ou federais, tais como organismos governamentais, escolas, tribunais, hospitais, polícia, bombeiros e agências sem fins lucrativos (como os Serviços Legais), devem fornecer-lhe um intérprete ou traduzir os materiais de que necessitar de forma totalmente gratuita. Se algum destes organismos não lhe fornecer um intérprete quando o pedir, tal pode ser considerado como discriminação com base na nacionalidade.

O que devo fazer para ter um intérprete?

Se precisar de um intérprete, deve pedi-lo. Pode dizer:

“_____ é a minha língua nativa. Preciso de um intérprete.”
(*A sua língua nativa*)

Em alternativa, pode mostrar ao funcionário da agência em questão uma cópia deste documento em Inglês.

O que acontece se a agência não me fornecer um intérprete?

Se a agência se recusar a fornecer-lhe um intérprete, diga-lhes que a lei obriga a que eles lhe forneçam um intérprete. De seguida, mostre-lhes a versão em Inglês deste documento.

Durante quanto tempo devo esperar por um intérprete?

Não deve ser obrigado a esperar muito tempo por um intérprete. Se o tempo de espera o fizer perder um benefício ou falhar um prazo, então é demasiado tempo. Tome nota de quanto tempo esperou pelo intérprete.

Quem paga pelos serviços do intérprete?

A agência à qual pediu ajuda deve pagar os serviços do intérprete. A lei não permite que a agência lhe peça a si para pagar esses serviços.

O que acontece se a agência me pedir para trazer o meu próprio intérprete?

Pode decidir trazer o seu próprio intérprete, mas a agência não o pode obrigar a fazê-lo. A agência também pode optar por não utilizar o seu intérprete e sim um intérprete da própria agência.

Pode trazer um amigo ou membro da família para o apoiar, mas a agência não o pode obrigar a usar essa pessoa como intérprete. A lei não permite que nenhum menor (com idade inferior a 18 anos) sirva de intérprete.

Qual é a função do intérprete?

A função do intérprete é traduzir correctamente para Inglês o que está a dizer na sua língua nativa aos funcionários de uma agência estatal ou governamental, a um juiz, a um advogado, ou a outra pessoa que lhe preste um serviço.

Um intérprete pode também traduzir para a sua língua nativa o que estão a tentar dizer-lhe em Inglês os funcionários de uma agência estatal ou governamental, um juiz, um advogado, ou outra pessoa que lhe preste um serviço.

Para traduzir correctamente, um intérprete deve falar igualmente bem quer Inglês, quer a sua língua nativa. O intérprete deve ter o mesmo nível de vocabulário em ambas as línguas. Há outras regras que os intérpretes devem seguir. Por exemplo, se estiver a falar na primeira pessoa, o intérprete deve igualmente traduzir na primeira pessoa. Se o intérprete não for capaz de obedecer às normas de tradução, comunique este facto aos funcionários da agência, ao juiz, ao advogado, ou a qualquer outra pessoa que lhe tenha fornecido o intérprete.

O que devo fazer se não conseguir compreender o intérprete?

Tem direito a ter um intérprete que fale de modo a que possa compreender. Se não consegue compreender o que o intérprete diz, peça-lhe para explicar ou repetir o que foi dito. Não tenha medo de fazer perguntas.

Se, mesmo assim, continuar a não compreender o intérprete, comunique esse facto à agência ou à pessoa que lhe forneceu o intérprete.

O que devo fazer se a agência recusar fornecer-me um intérprete?

Se a agência não lhe fornecer um intérprete, queixe-se primeiro pessoalmente e depois por escrito. Certifique-se de que escreve o nome da pessoa com quem falou e quando o fez. Guarde cópias de todas as notas e cartas. Deve tomar os seguintes passos:

- Obtenha o nome e morada da pessoa e da agência ou estabelecimento que lhe negou os seus direitos.
- Peça para falar com o supervisor da pessoa que falou consigo.
- Se, mesmo assim, não tiver um intérprete, escreva uma carta de reclamação dirigida a:
 - O prefeito, se se tratar de uma agência municipal;
 - O governador do estado onde está localizada a agência;
 - O congressista que o representa;
 - Os seus representantes estatais ou locais;
 - O director da agência ou do estabelecimento em questão;
 - A Divisão de Direitos Cívicos de New Jersey;
 - A agência federal governamental que financia a agência que se recusa a fornecer-lhe um intérprete;
 - O Departamento de Justiça dos Estados Unidos da América.
- Apresente uma queixa formal em Tribunal Superior.

Onde posso dirigir-me se precisar de ajuda?

Se não consegue seguir estes passos e precisa de ajuda para ter um intérprete, para traduzir documentos, ou para fazer uma queixa formal relativamente a uma agência ou intérprete, contacte a LSNJ-LAW™ (Legal Services of New-Jersey Statewide), uma linha directa e gratuita dos Serviços Legais para todo o estado, através do número 1-888-LSNJ-LAW (1-888-576-5529) ou do número (732) 572-9100 se estiver a ligar fora de New Jersey. O horário da linha directa é de segunda a sexta-feira, das 8 a.m. às 5:30 p.m. Se não for elegível para receber assistência dos Serviços Legais, a linha informá-lo-á acerca de outros recursos possíveis.

1-888-LSNJ-LAW
(1-888-576-5529)